

高职院校手语翻译专业“工作室制” 教学模式初探

徐景俊

(中州大学 特殊教育学院, 河南 郑州 450044)

摘要 手语翻译专业是近几年发展起来的新兴专业,其就业面宽,发展前景广阔。但是,存在办学历史短、办学经验欠缺、重理论轻实践等问题。“工作室制”教学模式以工作室作为教学场所,注重教学、实训、应用一体化,能够保证学生学以致用。该模式中,教学内容分为手语展示能力、手语传译能力、综合运用能力三个教学模块,教师根据岗位能力要求组织教学内容,采取项目教学法,学生在工作室完成相应任务。

关键词 高职院校;手语翻译专业;工作室制;教学模式

中图分类号 G718.5 **文献标识码** A **文章编号** 1008-3219(2013)05-0035-03

一、手语与手语翻译概述

(一)手语

手语是指聋人群体约定俗成的用手势、动作、表情和空间位置来表达意思进行交际的自然语言。手语不是通用语言,因而不同的国家有不同的手语,如中国手语、美国手语、韩国手语等。

手语包括手指语和手势语两种。手指语简称指语,它以手指指式代表拼音字母进行拼音,表达意思。手指语是专为聋人设计的,它以手指指式代表拼音字母,形成手指字母,用手指字母按拼音的顺序依次拼打出词语的音节进行思想

交流。手势语是指用手的动作、面部表情、身体姿势来表达意思进行交际的一种语言表达形式。手语发展经历了一个由简单到复杂,由不成熟到逐步完善,由分散到统一的过程。

(二)手语翻译

手语是多数聋人的母语,是聋人表达思想情感、获得信息、参与社会生活的主要工具。由于聋人很难开口讲话,而且精通手语的听人很少,手语翻译员成了聋人与听人进行沟通的重要桥梁。

手语翻译可分为四种。第一种是手语口译,就是把听障者打的手语用口语翻译出来。第二种是

口语手译,是把听人的口语用手语打给听障者看。第三种是手语手译,它是将一种手语翻译成另一种手语,如中国手语与美国手语^[1]。第四种是口语直译,就是把听人的口语用翻译员的口语重复一遍,从而达到让听障者看懂的目的。

(三)手语翻译员

手语翻译员是“在听力残疾人士与非听力残疾人士之间从事手语、口语传译工作的人员。”^[2]手语翻译员以手语(手指语、手势语)、口语为交际手段,在听障人士与健听人士间进行传译服务。手语翻译员职业的确立,对于创造无障碍交流的社会人文环境将起到积极

收稿日期:2012-12-16

作者简介:徐景俊(1964-),男,辽宁本溪人,中州大学特殊教育学院副教授。

基金项目:河南省政府决策项目《河南省高等特殊教育跨越式发展研究》(编号:B1442),主持人:司福亭。

的推动作用。

手语翻译用途非常广泛。例如,遇到听障残疾人的犯罪活动,公安机关的案件调查取证需要手语翻译,医生了解聋人的病情需要手语翻译,商店银行等面向聋人的窗口需要手语翻译,配有聋人劳动者的工厂管理需要手语翻译,甚至遗产公证、法院判决等部门都需要手语翻译的协作。

正是由于社会的需要,手语翻译已于2007年被我国劳动和社会保障部正式公布为一种新职业。由于我国手语翻译职业化刚刚起步,所以面临着诸多问题,如高水平的手语翻译员非常稀缺、手语翻译质量得不到保障等。

(四)手语翻译员职业标准

《手语翻译员国家职业标准》对四个级别(五级、四级、三级和二级)手语翻译员的能力要求都分三项,但不同级别的每项内容有所不同。如在汉语传译(手译)技能上,五级手语翻译员要求800单词,而四级则是1000单词,三级是2000单词。这三项能力为:指语传译;汉语传译(手译);手语传译(口译或笔译)。

二、高职院校手语翻译专业教学现状

中州大学于2004年创办了我国第一个手语翻译专业(学制三年,专科层次),该专业的创办不仅填补了我国高校在此领域的空白,而且为我国手语翻译职业化打下了坚实基础。但是,这一专业的办学历史还比较短,办学经验比较欠缺,注重理论教学,实践技能培养

还不足。

手语翻译专业主要是依据课程的结构和课程之间的逻辑关系进行教学,课程设计是按学科知识结构的顺序进行。大学一年级开设专业入门课程和基础课程,大学二年级开设专业核心课程和基本能力训练课程,大学三年级只有一学期的教学时间,最后一学期的课程为能力提高课程。这种形式的课程设置对学生知识能力的培养可以明确划分为三个阶段:第一阶段是培养基础知识能力,第二阶段是培养基本技能,第三阶段是培养综合能力^[9]。这种形式的教学体制在我国已经有几十年的历史,既有优点,如学生知识掌握得比较系统,基础比较扎实等;也有缺点,如学生能力的形成比较慢,对学生自主学习能力的培养不足等。

三、高职院校手语翻译专业“工作室制”教学模式设计与实施

经过多年探索,我国高职院校明确了人才培养方向,即培养社会所需的应用型和技能型人才。“工作室制”的实验体现了其培养社会所需人才的优越性^[9],由此,“工作室制”教学模式引起了各高职院校的广泛关注。

(一)教学模块的设计

创建与手语翻译专业相适应的教学、实训、应用一体化的教学模式。可以把工作室看作是一个多功能的工作场所,学生除了公共课程的学习,所有的专业课程和技能训练都将在工作室里完成^[9]。工作室就是他们的“教室”,就是“职场”,学生在这里进行全方位的知

识储备和技能提高。在工作室里,学生可以自主学习,或按兴趣分成小组,在保证掌握核心能力的前提下发展特长。工作室聘请的各行业的“行家里手”随时对学生进行指导,保证了学以致用效果。

根据手语翻译员职业标准中的三项能力要求,设计三个“工作室制”教学模块。第一个模块是手语展示能力教学模块(指语传译和汉语传译合二为一)。包括基本功训练、手指语训练、基本词训练、句子拼打训练、情景对话训练、综合训练。着重培养学生两方面的能力:一是手语基本功(手指练习、表情练习、肢体语言练习等);二是展示能力(手势动作的力度、幅度等;词汇、句子中手势动作的连贯性;手语中表情的加入;形体、礼仪、口才等)。目的是使学生在掌握汉语手指字母和中国手语词汇的基础上,基本达到流畅地进行汉语传译,即在传译过程中,能根据内容自如地运用表情、肢体语言,兼顾手势动作的空间变化。

第二个模块是手语传译能力教学模块。包括课堂手语翻译实训、集体活动翻译实训、公共服务场所翻译、行业翻译等4个单元。该模块着重培养学生三方面能力:一是对聋人自然手语的掌握能力;二是手语传译过程中的汉语组织和修饰能力;三是结合上下文手语翻译的纠错能力。目的是使学生基本达到能与聋人顺畅地交流,能将聋人的手语同步翻译成汉语。

第三个模块是综合运用能力教学模块。包括手语歌曲、手语故事、手语新闻主持、科学教育翻译、

文化娱乐翻译、体育赛事翻译等6个单元。着重培养学生的翻译工作准备,对聋人文化的掌握,翻译禁忌情况的了解,翻译工作中的节奏把握、场面控制等方面的能力,也就是把前两个模块教学所培养出来的能力有机地结合起来,并能根据实际情况灵活运用能力。

(二)“工作室制”的运行

学生在工作室的学习主要分两个方面。一是教师根据岗位要求将与这个岗位技能相关的课程分拆和重组,以任务为主题分解原来的课程教学,围绕岗位技能形成新的学习模块。二是教师用自拟的学习模块来代替以前的课堂教学中的几门基础课程。例如,电视节目中新闻的手语翻译,体育节目中篮球比赛的手语翻译等。学生除了要完成工作室内的学习任务之外,还必须以自愿者的身份参加社会实际工作。如到医院做医疗导诊等。毕业时还必须通过手语翻译员中级资格考试获

得证书。学生在“工作室制”教学模式下的三年学习时间里完成学业,修满学分,具备了直接上岗的工作能力,真正做到就业“零距离”。

(三)项目教学法的应用

项目化教学模式,非常适合手语翻译专业的教学工作,师生通过共同实施一个项目开展教学活动,如对歌曲“让我们荡起双桨”进行手语创编,学生创编出来的手语歌曲“让我们荡起双桨”就是其作品,这个作品如果合格,就代表这个项目教学任务的完成。在项目化教学过程中,教师的作用是指导、咨询,把握项目教学的大方向;学生是学习的主体,独立完成教师交给的任务,学会自己收集信息,完成创作等。这种教学摆脱了以往枯燥的课堂教学模式,可以激发学生的学习兴趣,迅速提高学生的职业技能。

(四)工作室的管理

工作室是一个相对开放的教学空间,学生的学习有较大的自

由,这虽然有积极的一面,但如果学生学习积极性不高,自控能力较差,对教学任务的完成是很不利的。在工作室成立之初,就要建立科学完备的系列规章制度,可召开有专家、教师、学生等有关人员参加的座谈会,商讨规章制度的建立。规章制度试运行一段时间之后,还要听取各方面的意见加以修改,争取做到科学、合理和人性化。

参考文献:

- [1]张宇生.手语翻译概论[M].郑州:郑州大学出版社,2009.
- [2]王继红.国内外手语翻译研究:历史与现状[J].上海翻译,2009(2):23-28.
- [3]汪飞雪.谈手语翻译应具备的技能[J].辽宁师专学报:社会科学版,2006(5):33-35.
- [4]严璇,唐林伟.“工作室制”高技能人才培养模式初探[J].教育与职业,2009(18):26-28.
- [5]万剑,王鹏.艺术设计“工作室制”人才培养模式的探究[J].宁波大红鹰学院学报,2009(2):33-37.

First Exploration on “Studio System” Teaching Mode for Sign Language Interpreting Specialty in Higher Vocational Schools

XU Jing-jun

(School of Special Education, Zhongzhou University, Zhengzhou Henan 450044, China)

Abstract Sign language interpreting specialty is an emerging specialty in recent years, having wide employment pathways and vast potential for future development. But its development is confronted with the school-running history shorter, the lack of school-running experience and the focus on the theory more than the practice, etc. The “studio system” teaching mode regards the studio as the teaching sites and pays attention to the integration of teaching, practice and application, which can ensure students learn to meet practical needs. In the mode, the teaching contents contain sign language presentation ability, sign language interpretation ability and comprehensive application ability three teaching modules; the teachers need to organize the teaching contents by the post capability requirements and adopt to the project teaching method; students need to complete the tasks in the studio.

Key words higher vocational schools; sign language interpreting specialty; studio system; teaching mode